

Тит Макций Плавт

Касина

Перевод с латинского А. Артюшкова

До нас пьеса дошла под названием «Касина», так зовут ее героиню, замужество которой составляет интригу комедии, но которая так не разу на сцене не появляется. Но из пролога к ее посмертной постановке видно, что пьеса имела и другое название, «Жребьеметатели», оно по мнению некоторых исследователей и было первоначальным, данным самим Плавтом. Греческим оригиналом этой комедии послужила пьеса Дифила "Жребьеметатель".

Пьеса имела множество переводов и переделок как в средние века, так и в более позднее время. Кроме того, мотив переодевания мужчины в женское платье получил широкое распространение в дальнейшей драматургии, и, в частности, был использован Шекспиром в "Виндзорских насмешницах", Сервантесом, отчасти Бомарше.

Значимые имена действующих лиц комедии: управляющий Олимпион — «олимпиец», поскольку именно ему выпадает жребий; раб Халин — «ремень», поскольку он наказывает похотливого старика; старик Лисидам — "расторгающий брак", другой старик, Алкесим — «защищающий», "спасающий", именно он помогает Лисидаму устроить свидание с Касиной.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Олимпион, управитель поместья Лисидама.

Халин, городской раб, оруженосец сына Лисидама.

Клеострата, жена Лисидама.

Пардалиска, рабыня Клеостраты.

Миррина, жена Алкесима.

Лисидам, старик.

Алкесим, старик, сосед Лисидама.

Китрион, повар.

Рабыни.

Площадь в Афинах. Два соседних, дома — Лисидама и Алкесима.

ПРОЛОГ

Привет мой, вам, почтеннейшие зрители!

Вы свято чтите Верность, [405] Верность ценит вас.

Коли я прав, мне ясный знак прошу подать,

Чтоб сразу знал я ваше беспристрастие.

Мудрец, кто до вина охоч старинного,

И тот, кто любит старые комедии.

Дела и речи старые вам нравятся?

Должны тогда вам также пьесы старые

Сравнительно с другими больше нравиться.

Ведь новые комедии, что ставятся
10 Теперь, гораздо хуже денег новеньких!! [406]
Насколько понимаем голос публики,
Хотите очень видеть пьесы Плавта вы.
Одну из них мы, старую, и выбрали.
Постарше кто — ее уже одобрили,
А молодые вовсе не знакомы с ней.
Вот мы и постараемся им дать узнать.
Она, впервые данная, затмила все
Комедии. В ту пору цвет поэтов был,
Отшедших ныне к общему пристанищу;
20 Живят живых, однако, то умершие.
У всех вас благосклонного внимания
Я к нашей труппе очень бы хотел просить.
Отбросьте прочь заботу о долгах своих
И трепет перед теми, кто их требует.
Сейчас ведь игры: весел сам и денежник,
Покой и тишь на форуме. Умны они:
Не взыскивают ни с кого во время игр
И никому не платят сами после игр.
Коли свободны уши ваши, слушайте.
30 Название комедии вам дать хочу.
По-гречески название: "Klhogoumenoi",
У нас же выйдет: "Жеребьеметатели".
Написана Дифилом, по латыни ж Плавт
Заглавие ей дал, на лай похожее. [407]
Старик женатый тут живет, сын у него,
С отцом в одном и том же доме он живет,
У них есть раб, лежит больной, точнее же,
Чтоб не солгать, лежит в постели. Как-то он
(А этому прошло уже шестнадцать лет)
40 Увидел в ранних сумерках, что женщина
Желает бросить девочку. Он тотчас же
Подходит с просьбой к этой самой женщине,
Не может ли ту девочку ему отдать.
Дала. Уносит. Прямоком домой несет
И госпоже дает своей и просит он
Принять ее к себе на воспитание.
С великою заботой госпожа ее
Взяла и воспитала как родную дочь.
Когда она вошла в тот возраст, что могла
Пленять мужчин, в ту девушку и сам старик
Влюбился страстно, а равно и сын его.
50 Теперь же друг на друга ополчаются
Отец и сын, таясь тот от этого.
Отец приспособляет управителя
Просить ее себе женой, надеется
И сам нести ночную стражу, если тот
Ей станет мужем. Сын просить ее женой
Оруженосца отрядил: увидел он,
Что в случае успеха неминуемо
В свой огород он залучит [408] предмет любви.

Хозяйка, старика жена, заметила,
Что занят муж любовью, и поэтому
Поддерживает сына. А когда старик
60 Узнал, что сын влюбился в ту же самую
И для него является помехою,
Он молодого человека вдаль услал.
Но за него, покамест он отсутствует,
Тут мать его сознательно старается.
Не ждите, чтобы в этой же комедии
Вернулся сын: не захотел того наш Плавт, [409]
Разрушил мост он, бывший на пути его.
Пожалуй, станут говорить друг с другом тут:
"Скажите! Это что же? Свадьба рабская?
Рабы жениться будут? [410] Жен просить себе?
70 Придумали, чего на свете вовсе нет!"
А я скажу: бывает в Карфагене так,
И в Греции, и здесь у нас, в Апулии,
И с большею там помпой свадьбы рабские
Справляются обычно, чем свободные.
Не так? Пускай побьется об заклад со мной
Кто хочет на ведро вина! Судьей же будь
Пуниец или грек, а то, по мне, пускай
Хоть апулиец! А? Ну, что? Молчите вы?
Да, да, я вижу, выпить нет охотника.
Вернемся к этой девочке подкинутой,
80 Что в жены просят два раба настойчиво.
И чистой и свободною, природною
Афинянкой окажется она, и здесь,
В комедии, постыдных дел не сделает.
А после, как окончится комедия,
Предвижу это, если кто ей денег даст,
Сама собою мужа для себя найдет,
Не будет брачных ожидать свидетелей. [411]
Ну, вот и все. Прощайте и желаю вам
В делах успеха. С истинною доблестью
Всех побеждайте, как доныне делали.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Олимпион, Халин.

Олимпион

Нельзя ли без тебя мне о своих делах
90 И говорить и думать, одному? Чего,
Мерзавец, привязался?

Халин

Так решил, тебя,
Как тень, из всех твоих путей преследовать.
На дыбу хоть отправься, за тобой пойду
Отсюда, и о прочем пораскинь умом,

Удастся ль, нет ли потихоньку хитростью
Отнять Касину у меня и взять женой,
Как ты и добиваешься.
Олимпион
Тебе-то что
За дело до меня?
Халин
Молчи, бессовестный!
Ты в городе зачем тут пресмыкаешься,
Паршивый деревенский управляющий?
Олимпион
Хочу так.
Халин
Почему ты не при должности
100 В деревне? Лучше б делал, что поручено
Тебе, от городских же дел подальше был.
Пришел сюда невесту у меня отбить!
В деревню! Прочь! На службу уходи к себе!
Олимпион
Халин, не забываю я о должности.
Исправного в деревне заместителя
Поставил я. А ежели добыюсь того,
Зачем явился в город, и женюсь на ней,
Возьму Касину милую и нежную,
В которую влюбился ты, с кем служишь ты,
В деревню увезу своей женой,
110 То и засяду прочно на посту своем.
Халин
Ее? Женой? Да лучше мне повеситься,
Чем допустить, чтоб ею обладать ты мог.
Олимпион
Моя добыча. Петлю надевай себе.
Халин
Твоя добыча? Куча ты навозная!
Олимпион
Увидишь сам.
Халин
Ах, чтоб тебя!
Олимпион
Живым не быть,
Уж так тебя на свадьбе я помучаю!
Халин
А что со мной ты сделаешь?
Олимпион
Что сделаю?
Светить ты новобрачной будешь факелом.
120 Потом, когда в поместье к нам ты явишься,
Кувшин тебе дадут один и ковш один,
Ведро и медный чан, и бочек восемь штук.
Коли полны не будут, отдерут тебя
Сполна. На носке я тебя в дугу согну:
Годишься после лошади в подхвостники.

Потом, коли гороху не захочешь есть,
А то земли, как черви, а потребуешь
Чего-нибудь получше, пост такой тебе
Устрою, что постнее и не может быть.
130 И, наконец, усталый и голодный спать
Ты будешь, как тобою то заслужено.
Халин
А как?
Олимпион
А так: запру тебя в оконницу,
Оттуда слушай, как я целовать ее
Начну. Она мне скажет: "Мой Олимпион!
Мое веселье, радость, сладость, жизнь моя!
Дай глазки расцелую, ненаглядный мой!
Прошу, позволь любить тебя, мой ясный день!
Мой голубок, мой зайчик, мой воробышек!"
Вот так-то скажет мне она, ты ж, висельник,
140 Как мышь, в стене вертеться будешь. А теперь,
Чтоб отвечать не вздумал ты, домой пойду.
Противно говорить с тобой.
(Уходит.)
Халин
Я вслед. Не дам
Тебе тут делать без меня хоть что-нибудь.
(Уходит.)

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Клеострата, Пардалиска.
Клеострата
Подвал запечатать! Печать мне верните.
Поблизости тут я отправлюсь к соседке,
А муж если спросит, отсюда зовите.
Пардалиска
А старик дал приказ, завтрак чтоб был готов.
Клеострата
Тсс!
150 Замолчи и ступай. Нет ему завтрака,
И варить не начнут.
Против нас он идет, с сыном в спор и со мной,
Страсть, любовь у него!
Дрянной человек он! И бранью и делом
Пройму я любовника, голодом, жаждой!
Прижму, загоняю
Язвительным словом!
И ему дам я жизнь
Ту, какой стоит он!
Пища Ада он,
16 °Скандалист и блудник!

Ну, а теперь я вот сюда,
К соседке пойду, на судьбу там поплачусь.
А! дверь заскрипела. Сама и выходит.
Не вовремя к ней собралась идти я.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Миррина, Клеострата.
Миррина (служанкам)
Ну, идите за мной, по соседству, сюда.
Эй, вы, слышите там, что я вам говорю?
Буду здесь, если муж или кто-нибудь спросит.
Дома быть мне одной -
Сводит сон руки мне.
170 Прялку принесите мне сюда!
Клеострата
Миррина, здравствуй.
Миррина
Клеострата! Привет мой.
Но что ты печальна?
Клеострата
Да как все, кто бывают,
Выйдя замуж, несчастны.
И дома и вне дома — всюду горько нам.
А ведь я шла к тебе.
Миррина
Да и я. Но сейчас
Что такое тебя огорчило?
Что горе тебе -
180 Неприятно и мне.
Клеострата
Да, я верю.
Потому из соседок я так ни одну
Не люблю, как тебя.
От тебя больше всех
Удовольствия мне.
Миррина
И тебя я люблю,
Потому знать хочу, что с тобой.
Клеострата
Много зла и обид мне чинит дома муж.
Миррина
Как и что? Расскажи раз еще. Плохо я
Поняла все твои жалобы. Так прошу.
Клеострата
Муж чинит много злых мне обид. И нельзя
190 Мне никак отстоять прав своих.
Миррина
Странно мне, если так!
Вот мужьям прав своих от руки жениной
Отстоять нелегко.
Клеострата

У меня силой он
Требуется девушку. То моя собственность,
Мной она вскормлена на свой счет. За слугу
Своего выдает он ее. Но в нее
Сам, однако, он влюблен.
Миррина
Стоп! Вот здесь можно нам говорить:
Мы одни.
Клеострата
Да, да.
Миррина
Она
У тебя откуда же?
У жены честной быть ничего не должно
Мимо рук мужниных; если ж есть что-нибудь,
200 Дурно то добыто: мужнино ль стащено,
Блуд ли ей это дал.
Все твое мужниным быть должно.
Клеострата
Ты говоришь все это мне, дружбу забыв.
Миррина
Стой, помолчи!
Глупая, стой! Слушай меня!
Не посмей возражать!
Если нет у тебя недостатка в доме,
Пусть он любит, пусть делает все, что желает.
Клеострата
Ты в уме? Вопреки ведь себе говоришь!
Миррина
Неразумная! Надо бояться
210 Вот какие от мужа услышать слова...
Клеострата
Да какие?
Миррина
Жена! Вон отсюда!
Клеострата
Тсс... молчи!
Миррина
Почему?
Клеострата
Вот он!
Миррина
Кто?
Клеострата
Вот он, муж!
В дом иди поскорей!
Миррина
Хорошо, ухожу.
Клеострата
Потолкуем, как будет досуг нам с тобой,
А теперь до свиданья.
Миррина

Прощай.
(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Лисидам, Клеострата.

Лисидам

В мире выше всего и прекрасней любовь
И блестящее всякого блеска.

Невозможно найти ни за что и ни в чем
Красоты и пикантности большей.

Поварам через меру дивлюсь я: они
В ход пускают приправы, одну лишь
Не используют эту приправу совсем,

220 А она превосходит другие.

Где приправой войдет наслаждение любви,
То понравится всем, я уверен.

Ни соленым, ни сладким не быть ничему,

Где любовь не примешана. Медом

Станет горькая желчь под влиянием любви,

Мрачный станет любезен и ласков.

Эти выводы сделал по опыту я,

Не по слухам: чем больше Касину

Я люблю, тем сильнее мой блеск, превзойду

Я нарядом богиню нарядов.

Парфюмеров тревожу я всех; где найду

Мазь получше, так тою и мажусь,

Чтобы нравиться ей, да и нравлюсь уже.

Но жена вот жива: это мучит.

Вот она, вижу, мрачно стоит. Эту мне

Надо с лаской приветствовать злючку.

Жена моя! Прелестная!

Клеострата

Прочь, дальше руки! Прочь пошел!

Лисидам

230 Юнона! Не печалься так. С тобою ведь Юпитер твой.

Куда?

Клеострата

Пусти.

Лисидам

Останься.

Клеострата

Нет.

Лисидам

Тогда я за тобой пойду.

Клеострата

Ты в уме ль?

Лисидам

Да, вполне. Как тебя я люблю!

Клеострата

Не люби, не хочу.

Лисидам

Нет, нельзя.
Клеострата
Надоел!
Лисидам
Правды жду от тебя.
Клеострата
Верю тут я тебе.
Лисидам
Да, взгляни, сласть моя!
Клеострата
Всласть и ты тоже мне.
Откуда пахнет мазями?
Лисидам
Пропал, бедняк, попался я!
Дай сотру поскорей с головы эту мазь.
Погуби тебя Меркурий, парфюмер, что дал ее мне.
Клеострата
Старый гриб! [\[412\]](#) Сдержаться трудно не сказать, чего ты стоишь!
24 °Сам старик, а надушился и слоняешься без дела.
Лисидам
С другом был я, покупали мази.
Клеострата
Как придумал быстро!
И не стыдно?
Лисидам
Все, что хочешь...
Клеострата
Где ты был? В распутном доме?
Лисидам
Я — в распутном доме?
Клеострата
Знаю больше, чем тебе сдается!
Лисидам
Что такое? Что ты знаешь?
Клеострата
Что бездельника такого старичишки нет на свете!
Негодяй! Откуда? Где был? Где развратничал? Где пил ты?
Пьян, клянусь! Какой измятый плащ!
Лисидам
Да разрази нас бог,
Если в рот каплю хоть нынче я брал вина!
Клеострата
Ну, как хочешь! Пусть! Ешь, и пей, и трать!
Лисидам
Ох, жена, сдержись, довольно! Слишком много ты трещишь!
250 Бранных слов оставь на завтра для меня хоть несколько.
Укротилась ли теперь ты? Сделаешь по-мужнему,
Чем перечить?
Клеострата
Да о чем ты?
Лисидам
Вот вопрос! Служанку-то.

Чтоб Касину выдать замуж нам за управителя.
Дельный раб. Ей будет славно с ним: дрова, еда, вода
И одежда. Воспитает хорошо детей она -
Чем с дрянным оруженосцем жить! Негодный это раб!
Оловянного гроша нет за душой у подлого!
Клеострата
26 °Странно! Уж старик, а дела своего не помнишь.
Лисидам
Как?
Клеострата
Вот как. Будь ты человеком путным, ты оставил бы
Мне заботу о служанках, это часть моя.
Лисидам
Как, пес!
Чтоб ее за щитonosца выдать?
Клеострата
Да, приятное
Сыну сделать, сын один.
Лисидам
А пусть себе один. Один!
Если уж на то пошло, так я ему один отец
Правильнее, чтобы он мне уступил, чем я ему.
Клеострата
Не добро ты затеваешь! Для себя!
Лисидам
Пронюхала!
Это ясно! Я?
Клеострата
Конечно, ты! А то чего ж тебе
Так еще зудить? С такою жадностью желать того?
Лисидам
Дельному рабу отдать ведь лучше, чем бездельнику.
Клеострата
Ну, а ежели склоню я просьбой управителя
270 Уступить ее Халину для меня?
Лисидам
А если я
Упрошу оруженосца уступить ее тому?
И добьюсь, вполне уверен в этом!
Клеострата
Хорошо, пускай.
Хочешь позову Халина из дому к тебе сюда?
Ты проси его, другого буду я просить.
Лисидам
Идет.
Клеострата
Он немедленно тут будет. Значит, кто из нас двоих
Льстивее, теперь на деле испытаем.
(Уходит.)
Лисидам
Чтоб тебя
Разразили боги, можно это наконец сказать!

Гибну от любви, она же, точно назло, с умыслом
Мне перечит! Видно, чует то, что затеваю я!
Оттого и щитonosцу помогает с умыслом.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Халин, Лисидам.

Лисидам

О, да чтоб его сгубили боги!

Халин

Ты зовешь меня,

280 Мне жена твоя сказала.

Лисидам

Да, я звал.

Халин

А для чего?

Лисидам

Первое — чтоб ты со мною с ясным говорил лицом.

Глупо перед тем быть мрачным, у кого во власти ты.

Честный, дельный человек ты уж давно в глазах моих.

Халин

Понимаю. Что ж на волю, ежели так думаешь,

Ты меня не отпускаешь?

Лисидам

Я хочу, но толк какой

В том хотенье, если делом ты не помогаешь мне?

Халин

Но чего ж ты хочешь, знать бы я хотел?

Лисидам

Так слушай же.

Выдать обещал Касину я за управителя.

Халин

А жена твоя и сын твой — за меня.

Лисидам

Известно мне.

290 Что же ты предпочитаешь, холостым свободным быть

Или жизнь рабом женатым самому влачить с детьми?

Выбор твой. Какие хочешь принимай условия.

Халин

Будь свободен я, на свой страх жил бы, а теперь — на твой.

Нет, не уступлю Касины никому, я так решил.

Лисидам

В дом ступай. Жену скорее вызови ко мне сюда.

Принеси сосуд с водой и жребии.

Халин

Все сделаю.

Лисидам

Твой удар собью я тотчас и направлю в сторону.

Так добиться не сумею, жребием попробую.

Вот как отплачу тебе я и твоим сторонникам.

Халин

300 Жребий будет мой.

Лисидам
Да чтобы ты погиб на пытке злой!
Халин
За меня Касина выйдет. Затевай, что вздумаешь.
Лисидам
С глаз долой!
Халин
Меня не хочешь видеть? Все ж я выживу.
(Уходит.)
Лисидам
Вот насколько я несчастен! Всюду неудача мне!
Уж боюсь, Олимпиона убедит жена моя
Не жениться на Касине. Если так, пропал старик!
Если нет, еще надежда у меня на жребий есть
Кой-какая. А обманет жребий, обращаю себе
Меч в подстилку и налягу. [413] К счастью, вот Олимпион.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Олимпион, Лисидам.
Олимпион (к дому)
Нет, заодно уж лучше в печь горячую
31 °Сажай меня и жги там, как печеный хлеб,
Но не добьешься от меня ты этого!
Лисидам
Спасен! Надежда спасена!
Олимпион
Желаешь ты
Отказом дать свободу запугать меня?
Но даже если б оба вместе, ты и сын,
Того не пожелали, вам обоим я
Наперекор и назло за какой-нибудь
Ничтожный грош могу свободным сделаться.
Лисидам
Что там такое? Споришь с кем, Олимпион?
Олимпион
А с ней же, с кем и ты всегда.
Лисидам
С женой моей?
Олимпион
С какой женой? Похож ты на охотника:
320 И день и ночь всю жизнь живешь с собакою.
Лисидам
Что говорит она?
Олимпион
Да просит всячески
Не брать женой Касину.
Лисидам
Что же ты?
Олимпион
А я
Сказал: пускай Юпитер просит сам, и то

Не уступлю.
Лисидам
Пусть боги мне хранят тебя!
Олимпион
Кипит она со злости вся, надулась так...
Лисидам
Хоть на две части разорвись...
Олимпион
Уверен в том.
Коли к тому ты приложил старание.
Однако мне интрижка не с руки твоя:
Твоя жена мне враг, и сын мне враг, враги
Домашние.
Лисидам
Тебе-то что до этого?
330 Один бы только был к тебе, Юпитер твой,
Я благосклонен, можешь ни во что ценить
Богов тех меньших.
Олимпион
Вздор несешь чистейший ты.
Да точно ты не знаешь, как внезапно мрут
Юпитеры земные! Ну, в конце концов,
Ведь если ты, Юпитер, вдруг скончаешься,
Твое же царство к меньшим перейдет богам.
Кто ноги, спину мне спасет и голову?
Лисидам
Пойдешь ты в гору выше ожидания,
Когда добьешься, чтоб я спал с Касиною.
Олимпион
340 Я думаю, едва ли это будет; так
Упорствует жена твоя, чтоб за меня
Не выдавать ее!
Лисидам
А так я сделаю.
Тебя с Халином я пушу на жребии.
Уж так дела сложились: борьбу вести
Другими неизбежно нам приемами.
Олимпион
А если жребий выпадет не так?
Лисидам
Молчи!
Мне боги в помощь, и на них надежда вся.
Олимпион
Пустое дело! Грош цена словам таким!
Да, на богов все люди полагаются,
А все ж, положившись на богов, не раз
Обманывались многие, я сам видал.
Лисидам
35 °Стой, помолчи!
Олимпион
А что?
Лисидам

Выходит из дому
Халин, сосуд и жребии несет. Ну, в бой
С распущенными бросимся знаменами!

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Клеострата, Халин, Лисидам, Олимпион.

Клеострата

Говори, Халин, чего же хочет от меня мой муж.

Халин

Мертвой видеть и горящей за городом. [414]

Клеострата

Этому

Верю.

Халин

А вот я не верю: знаю с несомненностью.

Лисидам

Больше, нежели я думал, у меня искусников:

Вот гадатель оказался в доме у меня! А что,

Если мы возьмем знамена и на них пойдём? За мной!

Как дела?

Халин

Все налицо уж, как тобой приказано:

Жребии, сосуд, супруга, я.

Олимпион

Вот ты, по-моему,

Лишний, мне тебя не надо.

Халин

Это только кажется:

360 Для тебя сейчас я жало, сердце растрavляю я.

И от страха уж бросает в пот тебя, сеченый раб.

Лисидам

Помолчи.

Халин

Его прижми ты.

Олимпион

Нет, его. Податлив он.

Лисидам

Ставь сюда сосуд. Подай мне жребии. Внимание!

А ведь, женушка, я думал, выдать согласишься ты

За меня Касину замуж... И теперь надеюсь...

Клеострата

За тебя Касину замуж?

Лисидам

За меня... Ах нет, не то.

За меня — хотел сказать я, за него — сказал. Так вот

Очень за меня желая... уж давно сбиваюсь я...

Клеострата

Верно. И не только прежде, то же и теперь с тобой.

Лисидам

За него... нет, за меня. Ах, наконец попал на путь!

Клеострата

370 Ошибаешься ты слишком часто.

Лисидам

Да, бывает так,

Если сильное желание нападет к чему-нибудь.

А к тебе мы, в уважение прав твоих, вот он и я,

С просьбою.

Клеострата

С какой такою?

Лисидам

Вот с какою, милая.

О Касине — сделай милость, чтоб за управителя

Выдать замуж.

Клеострата

Нет, не выдам, не считаю нужным.

Лисидам

Нет?

Ну, я жребий между ними брошу.

Клеострата

Кто препятствует?

Лисидам

Это самым справедливым будет, полагаю я.

Выйдет жребий нам, тогда мы будем рады; если ж нет,

То снесем спокойно это. Жребий вот тебе. Смотри,

Что на нем написано.

Олимпион

Одно очко.

Халин

Неправильно!

Дал ему сперва.

Лисидам

Вот этот получай.

Халин

Давай сюда.

Стой! Еще мне что сдается! Нет ли, посмотри, на дне

380 Жребия еще другого?

Лисидам

Негодяй какой! Меня

За себя, что ль, принимаешь?

Клеострата

Нет. Спокоен только будь.

Олимпион

Выпади же мне на счастье...

Халин

Трепка настоящая.

Олимпион

Вот тебе так, я уверен, непременно выпадет,

Благочестие твое я знаю. Но постой-ка: твой

Жребий этот не еловый? Или же из тополя?

Халин

А тебе на что?

Олимпион

Боюсь я, поверх бы воды не всплыл.

Лисидам
Хорошо. Будь осторожен. Бросьте оба жребий! Так.
Ты, жена, сравнивай.
Олимпион
Не верь ей!
Лисидам
Будь покоен!
Олимпион
Тронет их
И сейчас же заколдует.
Лисидам
Помолчи.
Олимпион
Молчу. Молю
Вас, о боги...
Халин
О колодке и цепях...
Олимпион
Пошлите же,
390 Чтобы жребий выпал мне...
Халин
Быть за ноги повешенным...
Олимпион
А тебе — из головы чтоб выплюнуть глаза сквозь нос!
Халин
Что боишься так? Тебе уж петля приготовлена.
Олимпион
Ты пропал!
Лисидам
Внимайте оба.
Олимпион
Я молчу.
Лисидам
Теперь, жена,
Чтобы ты не говорила о моем коварстве злом,
Не питала подозрений, позволяю я тебе жребий вытащить.
Олимпион
Меня ты губишь!
Халин
Но ему барыш.
Клеострата
Благодарствую.
Халин
Подайте, боги, чтобы жребий твой
Убежал из урны.
Олимпион
Вот как? Ежели ты сам бегун,
Так желаешь, чтоб другие подражали все тебе?
Ну, а твой, как у потомков Геркулеса [415] некогда,
Жребий вовсе пусть растает перед выниманием.
Халин
400 А тебя погребут розгой, чтобы ты растаял сам.

Лисидам
Слушай, эй!
Олимпион
Но пусть клейменный этот самый слушать даст.
Лисидам
Выпади ж удача мне и счастье!
Олимпион
Да, и мне.
Халин
Ну, нет.
Олимпион
Да!
Халин
Да не тебе, а мне!
Клеострата
Он верх возьмет — беда твоя.
Лисидам
Рот ему заткни! Ну, что же?
Клеострата
Дальше руки, прочь!
Олимпион
Как бить -
Кулаком или ладонью?
Лисидам
Да как хочешь.
Олимпион
Вот тебе!
Клеострата
Как его ты смеешь трогать?
Олимпион
Так велел Юпитер мой.
Клеострата
Дай в ответ — в лицо.
Олимпион
Юпитер! Кулаками бьют! Ой-ой!
Лисидам
Как посмел ты бить?
Халин
Юнона мне моя велела так.
Лисидам
Стерпим, раз уж (хоть и жив я) власть принадлежит жене. [416]
Клеострата
Как и тот, такое ж право говорить имеет он.
Олимпион
410 А зачем он добрый знак мне портит?
Лисидам
Ой, Халин, беды
Поостерегись!
Халин
Сказал ты вовремя, когда уже
По лицу меня хватили.
Лисидам

Ну, жена, тyani теперь.
Вы внимательней! От страха я не знаю, где я! Ох,
Селезенка, вероятно, налегла мне на сердце:
Вишь, как прыгает давно уж, от мученья бьется в грудь!
Клеострата
Вот, держу.
Лисидам
Тyani наружу!
Халин
Жив еще?
Олимпион
Показывай!
Олимпион
Мой!
Халин
Проклятие!
Клеострата
Халин, ты побежден.
Лисидам
Олимпион! Радуюсь, что помогли нам боги.
Олимпион
Благочестие
Предков и мое причиной этому.
Лисидам
Иди, жена,
В дом и снаряжай там свадьбу.
Клеострата
Как велишь ты, сделаю.
Лисидам
420 Далеко, в деревню, знаешь, увезет ее он?
Клеострата
Да.
Лисидам
Как тебе ни горько, все же хлопочи, иди.
Клеострата
Иду.
(Уходит.)
Лисидам
Ну, пойдем, их поторопим.
Олимпион
От меня задержки нет.
Лисидам
При Халине нет желанья много разговаривать.
Уходят.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Халин.
Халин
Повеситься? Напрасный это был бы труд,
Расходы на веревку сверх труда еще,
Да и врагам доставлю удовольствие.

К чему, когда и без того уж умер я?
Но умер ли? Не выпал, правда, жребий мне,
Касина выйдет за него. Но уж не то
Мне горько, не победа управителя,
430 А что старик так добивался этого,
Отдать Касину за него, не за меня.
Как волновался он, спешил, подпрыгивал,
Когда победу одержал Олимпион!
Тсс... Отойду в сторонку, открывают дверь,
Друзья мои выходят, благодетели.
Засаду из засады им устрою здесь.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Олимпион, Лисидам, Халин.

Олимпион

Пусть только он придет в деревню: я к тебе

В колодке в город отошлю молодчика,

Как угольщика. [417]

Лисидам

Так ему и следует.

Олимпион

Уж постараюсь.

Лисидам

Если б дома был Халин,

440 Послать его хотел я за покупками

С тобою вместе, чтобы к огорчению

Врага еще подбавить неприятности.

Халин

Еще к стене попячусь, будто рак, назад.

Подслушать хорошо бы разговоры их:

Один из них — мучитель мой, другой — злодей.

А этот раб сеченый — по спине его

Плетям гулять бы! Вишь, как важно шествует

В одежде белой! Нет, отсрочу смерть свою!

Сначала к Ахерону [418] отошлю его.

Олимпион

Как угодил тебе! Чего ты так хотел,

450 То именно и предоставил я тебе,

И та, кого ты любишь от жены тайком,

С тобою будет нынче же.

Лисидам

Молчи! Клянусь,

Едва держусь, чтоб не расцеловать тебя!

Моя ты радость!

Халин

Что? Расцеловать? Как так?

Твоя он радость? Да клянусь, сдастся мне,

Проткнуть ему он хочет мочевою пузыря!

Олимпион

Меня теперь ты любишь?

Лисидам

Да, не менее,
Ей-ей, чем самого себя. Дозволишь ли
Обнять тебя?
Халин
Вот как? Обнять?
Олимпион
Пожалуйста.
Лисидам
Тебя касаясь, я как будто мед лижу!
Олимпион
Любовник! Прочь, подальше от спины моей!
Халин
460 Так вот за что он сделал управителем
Его! Да и меня, когда однажды я
Вел из гостей его домой, хотел было
Дворецким сделать!
Олимпион
Посмотри, как нынче я
Заботился тебе об удовольствиях!
Халин
Они свои сегодня ноги спутают.
Охоч до бородатых, видно, наш старик.
Лисидам
Касину как сегодня расцелую я!
Себе доставлю радость от жены тайком.
Халин
Так-так! Теперь я наконец попал на путь!
470 В Касину сам влюбился он! Поймал дружков!
Лисидам
Вот так бы и обнял ее и целовал!
Олимпион
Жениться дай сначала. Что спешишь?
Лисидам
Влюблен!
Олимпион
Навряд сегодня можно будет.
Лисидам
Можно все,
Коли желаешь завтра же свободным быть.
Халин
Еще мне больше надо наострить свой слух.
В одном лесу двух кабанов поймаю я.
Лисидам
У друга и соседа моего, вот тут,
Местечко приготовлено. Ему свою
Любовь открыл я. Место обещал он дать.
Олимпион
А как с его женою? Будет где она?
Лисидам
480 Придумал я отлично все: в наш дом, к себе
Моя жена на свадьбу позовет ее,
Чтоб с ней была, у нас бы помогала ей,

Чтоб с ней и ночевала. Приказал я так,
Жена моя согласиём ответила
На это. Значит, будет ночевать она
У нас, а мужа уберу я из дому.
А ты жену в поместье повезешь — сюда,
Поместье это будет здесь, до той поры,
Покуда справлю свадьбу я с Касиною,
А завтра на рассвете увезешь ее.
Умно?

Олимпион

Отлично.

Халин

Ладно, ладно, думайте,
На горе вам же ваша изворотливость.

Лисидам

490 Теперь ты вот что сделай.

Олимпион

Что?

Лисидам

Держи кошель.
Ступай скорей закуску покупать. Смотри,
Купи еду нежнее, как она сама
Нежна.

Олимпион

Могу.

Лисидам

Ну, каракатиц, ракушек
Купи да белорыбицы...

Халин

Себе под цвет.

Лисидам

И камбалы...

Халин

Покожистей, избить тебе
Всю морду, старичишка мерзопакостный!

Олимпион

Язык не хочешь?

Лисидам

Дома у меня жена -
Такой язык! Когда она молчит у нас?

Олимпион

Ну, если так, то с рыбной наличностью
50 °Соображуся, что купить.

Лисидам

Так, так. Ступай,
Купи побольше, денег не жалея, прошу.
А мне соседа надо б навестить еще,
О поручении напомнить.

Олимпион

Мне идти?

Лисидам

Иди.

(Расходятся.)
Халин (один)
Тремя не соблазнишь меня свободами,
А уж беду устрою им огромную,
Затею всю раскрою госпоже моей.
С поличным на проделке я поймал врагов!
Захочет госпожа свою обязанность
Исполнить, тяжбу выиграли мы тогда,
Прекрасно я предупрежу молодчиков.
Теперь на нашу потянуло сторону.
510 Теперь мы победили, побежденные!
Пойду домой: что повар смастерил другой,
Я заново все это переделаю
И неготовым сделаю готовое,
Готовым — то, что не было сготовлено.
(Уходит.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лисидам, Алкесим.

Лисидам

Друг ли ты мне или недруг, Алкесим, узнаю я.
Проба для тебя идет тут, о тебе вопрос сейчас.
За любовь бранишь меня ты — это трата времени.
"Волос сед", "неподходящий возраст" — трата времени.
"Ты женат" — и это тоже только трата времени.

Алкесим

520 Чтобы так влюблялись жалко, я еще не видывал.

Лисидам

Дом освободи свой.

Алкесим

Больше: всех рабов, служанок все:

Я решил к тебе отправить.

Лисидам

О! умнее умного!

Но припомни вместе с этим, как поется в песенке:

"Со своим придут пусть хлебом, будто в дальний путь идут".

Алкесим

Буду помнить.

Лисидам

Вот теперь уж из умнейших умный ты.

Сделай! Я на площадь. Тотчас и назад.

Алкесим

Счастливый путь!

Лисидам

Кабы с языком был дом твой!

Алкесим

Что?

Лисидам

Вернусь — чтоб он позвал.
Алкесим
Как раба, тебя посечь бы! Слишком любишь ты острить.
Лисидам
Без острот и шуток что ж бы за любовь была моя?
530 Не заставь искать тебя.
(Уходит.)
Алкесим
Все время буду дома я.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Клеострата, Алкесим.
Клеострата
Вот причина, что так сильно муж меня упрашивал
Поскорей к себе соседку пригласить: свободного
Дома он искал, куда бы отвести Касину им!
Нет, теперь я звать не стану, старым дуракам дрянным
Ни за что не дам местечко отыскать свободное.
Вот и сам он, столп сената и оплот общественный,
Мой сосед, который место мужу моему дает.
А цена ему пустая: мерка соли — вот и все.
Алкесим
Странно! До сих пор к соседям не зовут жену мою!
540 Уж давно одевшись, дома, приглашенья ждет она.
Вот сама идет, — должно быть, звать. Привет мой.
Клеострата
Мой — тебе.
А жена твоя где?
Алкесим
Дома, ждет, что пригласишь ее.
Муж твой мне сказал — на помощь отослать ее к тебе.
Что, позвать?
Клеострата
Оставь. Быть может, некогда ей.
Алкесим
Время есть.
Клеострата
Нет, не надо, не хочу ей в тягость быть. Потом зайду.
Алкесим
Не готовитесь вы разве к свадьбе-то?
Клеострата
Готовимся.
Алкесим
А помощницы не нужно?
Клеострата
Дома вдоволь. Кончится
Свадьба, к ней зайду. Прощай же, передай поклон жене.
(Уходит.)
Алкесим
Что теперь тут будешь делать? Вовсе оскандалился
550 Из-за этого козла я подлого, беззубого!

Это он меня запутал. Я им обещал жену
Дать на помощь, точно блюда ей у них там слизывать!
Экий негодяй! Сказал мне, что позовет жена ее;
Та ж — ей, говорит, не нужно. И неудивительно,
Если что-нибудь соседка уж про то пронюхала.
Впрочем, если по-иному рассудить с самим собой,
Будь что в этом роде, тотчас мне она сказала бы.
Ну, пойду домой, корабль свой на стоянку вновь стащу.
(Уходит.)

Клеострата

Ну, над этим хорошенько я уж посмеялась.
Как бедняжки суетятся старики! Пусть тот дрянной
Возвратился б старичишка, муж мой! В свой черед его
560 Осмеять бы мне хотелось, посмеявшись над другим.
Очень хочется поссорить как-нибудь их меж собой.
Вот и он. Задумчив, точно дельный человек, идет.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Лисидам, Клеострата.

Лисидам

Большая это глупость, так сдается мне,
Влюбленному вдруг выступать на форуме.
В тот день, когда предмет любви в его руках,
Что сдуру я и сделал: весь потратил день,
Пошел по делу родственника выступить.
Но тяжбу проиграл он, и тому я рад.
Недаром, значит, звал меня в помощники.
570 По-моему, уж кто зовет защитника,
Спросить сначала должен, разузнать сперва,
Охота ли идти тому, кого зовет,
А нет — недоброхота отпустить домой.
Но вот жена у двери. Горе мне, беда!
Она ведь не глухая, не расслышала б.

Клеострата

Все слышала я, к твоему несчастью.

Лисидам

Ну, подойду. Что делаешь, душа моя?

Клеострата

Тебя ждала.

Лисидам

А дело уж налажено?

Соседку ты на помощь привела к себе?

Клеострата

580 Да, я ее звала, как ты приказывал,
Но этот твой товарищ, друг приятель твой,
За что-то вдруг надулся на жену свою,
Отказом отвечал на приглашение.

Лисидам

Вот этот недостаток есть большой в тебе, -
Любезной быть довольно не умеешь ты.

Клеострата

То дело не матроны, а прелестницы
К чужим мужьям, мой муженек, любезной быть.
Ступай и сам зови ее, а я — домой,
За хлопоты примусь там.
Лисидам
Поскорей.
Клеострата
Иду.
(Про себя.)
Немало страху в душу зароню ему,
590 Заставлю я помучиться любовника!
(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Алкесим. Лисидам.
Алкесим
Взглянуть, любовник не пришел ли с форума.
Пес! Насмеялся над женой и надо мной!
А, вот он, перед домом. Я к тебе как раз.
Лисидам
И я к тебе. Негодный! Это что же ты?
Что я сказал? О чем тебя просил?
Алкесим
А что?
Лисидам
Отлично дом очистил для меня! Хорош!
Жену свою отправил к нам! Из-за тебя
Я гибну, и удобный гибнет случай мой.
Алкесим
Ну, так повесься. Да не сам ли ты сказал,
600 Что позовет твоя жена мою к себе?
Лисидам
Она сказала, что звала, а ты — в ответ,
Что не пришлешь.
Алкесим
Все вздор! Она сама мне тут
Сказала, что ей помощь не нужна совсем.
Лисидам
Все вздор! Она сама меня отправила
Позвать ее.
Алкесим
Вздор! Ни во что не ставлю я...
Лисидам
Да, вздор! Меня ты губишь.
Алкесим
Вздор! Так хорошо...
Вздор! Не замедлю долго. Вздор! Хотел бы я...
Лисидам
Вздор!
Алкесим
Неприятность сделать...

Лисидам
Вздор! Я сделаю
Охотно. Этим вздором ты меня никак
Не превзойдешь.
Алкесим
Вздор! Хоть бы провалился ты!
Лисидам
610 Ну, как теперь? Намерен к нам прислать жену?
Алкесим
Бери ее и уходи, пожалуйста,
Ко всем свиньям и с нею, и с женой твоей,
И с этою твоей подружкой милою.
Ступай и думай о других делах, а я
Жену отправлю через сад к твоей жене.
(Уходит.)
Лисидам
Теперь ты друг мне и по-братски делаешь.
Да под каким же знаменьем далась любовь
Мне эта? Чем не угодил Венере я?
Задержек столько для моей влюбленности!
Стой! Стой!
620 Что это в нашем доме? Что за крик такой?

СЦЕНА ПЯТАЯ

Пардалиска, Лисидам.
Пардалиска
Гибну я! Гибну я! Кончена! Кончена!
Страх берет! Сердцу смерть! В теле всем, в членах дрожь!
Помощь кто мне подаст? Кто спасет, защитит?
У кого мне просить? У кого мне искать?
Сколько див дивных я в доме там видела!
Не слышать, не видать нам такой дерзости!
Берегись, госпожа, отойди от нее!
В гневе вдруг может зло причинить тебе!
Вырвите прочь меч у нее! Гляньте, она вся вне себя!
Лисидам
630 Это что с ней? Выскочила в перепуге, задохнувшись!
Пардалиска!
Пардалиска
Я пропала! Звук откуда слышат уши?
Лисидам
Глянь сюда.
Пардалиска
О, господин мой!
Лисидам
Что с тобой? Чего боишься?
Пардалиска
Я пропала!
Лисидам
Как пропала?
Пардалиска

Ты погиб, и я погибла.
Лисидам
Как погибла? Что такое?
Пардалиска
Горе тебе!
Лисидам
Пусть уж тебе.
Пардалиска
Я упаду. Ох, поддержи!
Лисидам
Да говори мне поскорей, что б ни было.
Пардалиска
Грудь поддержи!
Воздуху дай мне! Плащом повеи!
Лисидам
Боюсь, ох, что случилось тут!
Вот разве с ног она себя
640 Винцом свалила Вакховым!
Пардалиска
Ах, прикрой ушки мне!
Лисидам
Прочь пошла! Провались!
Ты совсем с ушками, с головой, с грудью! Прочь!
Поскорей говори обо всем, а не то
Вышибу вон у тебя
Мозг!
Вот негодяйка! Змея!
На смех тебе дался ли я?
Пардалиска
Господин мой!
Лисидам
Что, служанка?
Пардалиска
Свирепеешь ты уж очень.
Лисидам
Говоришь ты очень скоро.
Рассказывай, что приключилось, но кратко.
Что в доме за шум?
Пардалиска
Все узнаешь, послушай.
650 Что за страху наделала в доме служанка
Твоя, беспорядок такой учинила -
Афинскому дому совсем неприлично!
Лисидам
Какой же?
Пардалиска
Со страху язык обмирает.
Лисидам
Да что, наконец, я узнаю, в чем дело?
Пардалиска
Узнаешь. Служанка,
Которую за управителя хочешь

Ты выдать... она там...
Лисидам
Ну? Что там такое?
Пардалиска
У женщин дурных переняв поведение
Дурное, грозитя, что жизни супруга...
Лисидам
Ну?
Пардалиска
Ах!
Лисидам
Ну, ты!
Пардалиска
Жизни желает
Лишить...
Лисидам
Так...
Пардалиска
И меч...
Лисидам
Меч... Ну, что же?
Пардалиска
В руках уж!
Лисидам
660 Несчастье какое! Да меч для чего ей?
Пардалиска
Гоняется в доме за всеми и близко
К себе подойти никого не пускает.
Под ящики прячутся все, под постели,
От страха немеют.
Лисидам
Конец мне и гибель!
Что вдруг на нее накатило?
Пардалиска
Взбесилась.
Лисидам
Я проклят, как видно!
Пардалиска
Но если б ты знал, что за слово сказала...
Лисидам
Узнать любопытно. Какое?
Пардалиска
Послушай.
670 Богами, богинями всеми клялася
Того умертвить, кто с ней спать будет ночью.
Лисидам
Меня умертвить?
Пардалиска
Ты при чем тут?
Лисидам
А, право!
Пардалиска

Тебе до нее что за дело?
Лисидам
Ошибся.
Хотел я сказать: управитель.
Пардалиска
Нарочно
С дороги прямой ты свернул на тропинку.
Лисидам
Мне чем же она угрожает?
Пардалиска
Тебе-то
Больше, чем кому другому.
Лисидам
Почему?
Пардалиска
А потому, что
Замуж за Олимпиона
Ты ее желаешь выдать.
Жить до завтра — так клянется -
680 Ни тебе не даст, ни мужу.
А меня сюда прислали,
Чтоб тебе сказать об этом.
Берегись ее!
Лисидам
Беда мне,
Бедному.
Пардалиска
Того и стоишь.
Лисидам
Несчастней меня старика не найдете
Влюбленного!
Пардалиска
Славно над ним потешаюсь!
Все, что я сказала, то ложно сказала,
А хитрость придумала эту хозяйка
С соседкой, меня же над ним посмеяться
Послали.
Лисидам
Эй ты, Пардалиска!
Пардалиска
В чем дело?
Лисидам
Я...
Пардалиска
Что?
Лисидам
Разузнать от тебя я хотел бы.
Пардалиска
690 Докука с тобою!
Лисидам
Мне скука и вовсе.
Что ж, меч у Касины — он так и остался?

Пардалиска
Осталось их два.
Лисидам
Два?
Пардалиска
С тобою покончить
Одним, а другим с управителем нынче.
Лисидам
Убит больше всех я на свете живущих!
Надену-ка панцирь: чего будет лучше?
Жена-то чего ж? Подошла б, отняла бы.
Пардалиска
Не смеет никто подойти.
Лисидам
Упросила б.
Пардалиска
Да просит. Та меч отложить не желает
Иначе, пока не узнает, что замуж
Не выдадут за управителя.
Лисидам
Вот как?
700 Не хочет — так выйдет насильно сегодня ж.
Уж я настою, я dokonчу, что начал!
Уж выйдет она за меня! Нет, хотел я
Сказать — за него, управителя.
Пардалиска
Слишком
Сбиваешься часто.
Лисидам
Со страху слова не идут. Но молю я,
Скажи госпоже, чтоб ее упросила.
Пусть отложит меч, вернуться
Мне домой даст.
Пардалиска
Я скажу так.
Лисидам
Попроси и ты.
Пардалиска
Скажу ей.
Лисидам
Попроси ее польстивей,
Ты умеешь это. Слышишь?
Если сделаешь,
Дам сандалии
И на пальчик дам
710 Золотое кольцо,
Много всяких благ.
Пардалиска
Постараюсь.
Лисидам
Так добейся же.
Пардалиска

Я пойду скажу,
Больше ты меня
Не задерживай.
(Уходит.)
Лисидам
Хлопочи ступай.
Мой помощник, однако, с закуской идет
Наконец. И какая с ним свита!

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Олимпион, Китрион, Лисидам.
Олимпион
720 Ты смотри, не вноси под знаменами, вор,
К нам колючек. [419]
Китрион
Да где же колючки?
Олимпион
Что ни тронут, все тащат. Попробуй отнять -
Разрывают сию же минуту.
И куда б ни явились, убытком двойным
Господина они награждают.
Китрион
Ох!
Олимпион
Да что ж я! Оденусь по-барски, пышней,
И пойду к господину навстречу.
Лисидам
Здравствуй, друг!
Олимпион
Признаюсь... я...
Лисидам
А в чем?
Олимпион
Ты влюблен,
Я же чувствую голод и жажду.
Лисидам
Выступаешь в прекрасном наряде!
Олимпион
А, ну!
.....
Лисидам
Подожди, хоть и брезгаешь мною.
Олимпион
Фу, фу!
Речь твоя до того мне противна!
Лисидам
Что?
Олимпион
А то! Все стоишь и стоишь до сих пор?
Сколько, право, с тобою заботы!
Лисидам

Стой! Не то надаю оплеух!
Олимпион
Отойди
730 От меня, а не то меня вырвет немедля.
Лисидам
Стой!
Олимпион
Да что? Это кто же такой?
Лисидам
Господин.
Олимпион
Чей?
Лисидам
Чей раб ты.
Олимпион
Я раб?
Лисидам
Да, мой раб.
Олимпион
Разве я не свободный? Припомни!
Вспомни!
Лисидам
Стой! Подожди!
Олимпион
А, оставь!
Лисидам
Я твой раб.
Олимпион
Вот умно!
Лисидам
Милый! Олимпиончик!
740 Мой отец! Мой патрон!
Олимпион
Это так.
Лисидам
Весь я твой.
Олимпион
Раб негодный такой для чего мне?
Что же, скоро меня подкрепишь ты?
Лисидам
Тотчас,
Был бы сварен обед. Так они пусть идут.
Олимпион
В дом идите скорей, поспешайте.
Китрион и повара уходят.
Буду тотчас я сам. Сытный делать обед!
Хорошо пообедать, блестяще хочу,
Не как варвар глупец! Что стоишь ты?
Лисидам
Ты ступай, я еще подожду.
Олимпион
Да чего?

750 Неужели такая задержка?

Лисидам

В доме там с мечом Касина,

Нас убить с тобою хочет.

Олимпион

Знаю. Пусть с мечом. Все это

Пустяки! Я их, негодных,

Превосходно знаю. Ну их!

Ты иди со мной, и только.

Лисидам

Нет, беды я опасюсь,

Ты ступай вперед, взгляни там,

Что творится в нашем доме.

Олимпион

Жизнь мне дорога не меньше,

Чем тебе. Иди, иди лишь.

Лисидам

Твой совет таков? Пожалуй,

Мы пойдем с тобою вместе.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пардалиска.

Пардалиска

Ей-богу, ни в Немее, ни в Олимпии, [420]

Нигде таких веселых не бывает игр,

760 Как в доме здесь забавная игра идет

Со стариком и с нашим управителем.

Все сбились с ног, спешат, по дому бегают,

Старик кричит на кухне, поваров бодрит:

"Да что ж вы нынче подадите что-нибудь?

Скорей! Обед давно уж должен быть готов!"

Олимпион в венке, оделся в белое,

Разгуливает всюду франтом, щеголем;

Халина наряжают в спальне женщины,

Вместо Касины замуж отдадут они

770 Его за управителя за нашего.

Но очень ловко обе притворяются,

Как будто и не знают, чем все кончится!

А повара таким же точно образом

С большим искусством всячески стараются

Оставить без обеда старика! Огонь

Водою заливают, набок все валят!

По просьбе женщин делают, а те хотят

Из дому без обеда старика прогнать,

Потом желудки растянуть себе одним.

Едуний этих знаю, барку с хлебом всю

Способны съесть. Но двери отворяются.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Лисидам, Пардалиска.

Лисидам

Умны вы, так без нас обедать будете,
Когда обед поспеет. Пообедаю
В деревне, новобрачных проводить туда
Хочу: людские нравы злые знаю я,
Не попытался б кто-нибудь отбить ее.
А вы тут услаждайтесь. Однако же
Скорее их обоих высылайте мне,
К рассвету чтоб на месте быть. Я завтра к вам
Обратно, завтра мой уж будет пир, жена.

Пардалиска

Так и выходит: без обеда старика
Спровожают женщины.

Лисидам

Ты тут зачем?
Что делаешь?

Пардалиска

Иду туда, куда меня
79 °Сама послала.

Лисидам

Вот как?

Пардалиска

Правда.

Лисидам

Здесь зачем
Подглядываешь?

Пардалиска

Ни за чем.

Лисидам

Ну, прочь пошла!

Тут мешкаешь, а дома все спешат.

Пардалиска

Иду.

(Уходит.)

Лисидам

Ступай, проныра из проныр, проваливай!
Ушла? Теперь свободно говорить могу.
И голод для влюбленного не голоден.
А, вот и он, в венке и со светильником,
Мне друг, со мною пара, сосужужник мой.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Олимпион, Лисидам.

Олимпион

Флейтщик, эй, пока выводят в двери новобрачную,
Огласи приятным пеньем свадебным всю улицу,
800 Гимен! Гименей! Гимен! [421]

Лисидам

Как дела, мое спасенье?
Олимпион
Голоден, и это мне
Не спасенье вовсе.
Лисидам
Я же вот влюблен.
Олимпион
А это мне
Безразлично. Заменяет пищу для тебя любовь,
У меня от воздержанья уж давно в кишках бурчит.
Лисидам
Что медлительницы наши долго медлят так еще?
Как нарочно! Тороплюсь я, дело ж не идет никак.
Олимпион
Гименей еще не спеть ли? Выйдут, может быть, скорей.
Лисидам
Да, пожалуй. И тебе я помощь в общей свадьбе дам.
Оба
Гимен! Гименей! Гимен!
Лисидам
Я поистине несчастен и погиб поистине:
810 Может пенье Гименя изнурить, но не болезнь,
От которой изнуриться очень мне хотелось бы.
Олимпион
Будь конем ты, право, был бы ты неукротим.
Лисидам
Как так?
Олимпион
Чересчур напорист.
Лисидам
Разве ты меня испробовал?
Олимпион
Спаси бог! Но закрипела дверь, выходят из дому.
Лисидам
Боги мне спасенье! Близко дух Касины чувствую.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Пардалиска, Клеострата, Олимпион, Лисидам,
переодетый Халин.
Пардалиска
Легонько, новобрачная, переступай ступеньку.
Иди! Счастливый путь тебе! Всегда стой выше мужа.
820 Верх над мужем держи и его побеждай,
Пусть твой голос и власть превосходят его.
Муж пускай одевает тебя, ты его
Раздевай, днем и ночью хитри с ним.
Помни это, прошу.
Олимпион
Да только пусть попробует! Достанется ей тотчас.
Лисидам
Молчи ты!

Олимпион
Нет.
Лисидам
Да что?
Олимпион
Та дрянъ
Дрянъ эту дряни учит.
Лисидам
Ты хочешь готовое дело испортить?
Того им и нужно, того и желают.
Пардалиска
Ну, Олимпион, как ты хотел, получай
830 От нас вот жену.
Олимпион
Так давайте,
Если только сегодня намерены дать.
Лисидам
Так идите!
Пардалиска
С невинной и робкой
Осторожней, прошу.
Олимпион
Хорошо! Хорошо!
Пардалиска
Ну, прощайте.
Олимпион
Идите!
Лисидам
Идите!
Клеострата
Прощайте.
Лисидам
Жена-то ушла ли уже?
Олимпион
Уж дома, не бойся.
Лисидам
Прекрасно!
Вот наконец свободен я!
Ах, цыпочка! Сладость моя! Сердце мое!
Олимпион
Эй, ты, посдержися, моя ведь она.
Лисидам
Я знаю, но первая проба моя.
Олимпион
840 Держи-ка светильник.
Лисидам
Я лучше ее подержу.
О, Венера владычица! Много добра мне
Дала ты, ее в обладанье мне дав!
Олимпион
О, нежное тело!
О, женушка! Что это?

Лисидам
Что?
Олимпион
На ногу мне наступила,
Как слон.
Лисидам
Помолчи ты.
И облако не нежно так, как грудь ее!
Олимпион
Какая грудь хорошенькая! Ай-ай!
Лисидам
Что?
Олимпион
Не локтем, а тараном в грудь ударила.
Лисидам
850 А ты ее зачем так грубо трогаешь?
Я с нею мило, мирно и она со мной.
Ой!
Олимпион
Что такое?
Лисидам
Как сильна! Чуть локтем с ног
Не сбила!
Олимпион
Вот и мы ее под локоток -
Да в спальню: хочет, видно, и сама того.
Лисидам
Идем, что ль?
Олимпион
Ну, иди, моя миласечка!
Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Миррина, Пардалиска, Клеострат
Миррина
Нас приняли мило. На улицу выйдем
И игры на свадьбе посмотрим. Вовеки
Я так никогда до сих пор не смеялась
И впредь никогда не придется смеяться.
Пардалиска
860 Новобрачного Халина с молодым бы видеть мужем!
Миррина
Проделки такой у поэтов не встретишь
Искусной, как нынче придумана нами!
Клеострата
С побитым лицом старика бы увидеть.
Негодней его старика не увидишь!
Не гаже ли, впрочем, другой, тот, который

Ему предоставил свой дом для свиданья?
Пожалуйста, здесь посиди, Пардалиска,
Кто выйдет оттуда, над ним подшути.
Пардалиска
С большою охотой, привычное дело!
Миррина
870 Погляди за всем, что в доме делается. Стань за мной.
Клеострата
Кстати, там смелее можно говорить, что вздумаешь.
Пардалиска
Тсс... Молчи! Наша дверь скрипнула.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Олимпион, Миррина, Клеострата, Пардалиска.
Олимпион
Но куда мне бежать? Где я спрячусь теперь?
От бесчестья где скрыться, не знаю!
Господин мой и я — вот как всех превзошли
Мы скандальною свадьбою нашей!
Так мне стыдно теперь, так мне страшно теперь!
И посмешищем стали мы оба.
Но я глуп! Это новое что-то со мной:
Я стыжусь, никогда не стыдившись!
Так смешно и сказать и послушать о том,
880 Что тревоги я в доме наделал!
Новобрачную в дом приведя, я отвел
Прямо в спальню ее, не замедлив.
Мрак, однако, был там, как в колодце. Пока
Старика нет, "ложись!" говорю я.
И ее я кладу мягко так, ласково,
Упредить старика я желаю.
Но все медленно так...
Все смотрю, чтоб старик...
И сперва дать прошу поцелуй...
Как призыв для любви...
Руку мне отвела
И себя целовать
Мне никак не дает.
И тем больше спешу и тем больше хочу
890 На Касину накинуться...
И работы лишить старика: на запор
Дверь, меня чтобы он не застигнул!
Клеострата
Ну, теперь подойди.
Пардалиска
А скажи, где твоя
Новобрачная?
Олимпион
Вот и пропал я!
Все открыто!
Пардалиска

А ну, по порядку скажи,
Что там в доме? Как дело с Касиной?
Достаточно ль послушна?
Олимпион
Ох, сказать мне стыдно!
Пардалиска
Говори,
Как начал, по порядку все.
Олимпион
Ох, стыд какой!
Пардалиска
Да ну, смелей,
900 Отсюда, как ты лег. И что тогда, скажи, случилось?
Олимпион
Скандал!
Пардалиска
Другие, услыхав, потом поберегутся.
Что?
Олимпион
Ай-ай!
Пардалиска
Что?
Олимпион
Ой-ой!
Ищу я у нее меча, хватаю рукоятку.
910 Пожалуй, это не был меч, он был бы холоднее.
Пардалиска
Скажи!
Олимпион
Да стыдно.
Пардалиска
Редька?
Олимпион
Нет.
Пардалиска
Ну, огурец?
Олимпион
Да нет же.
То был совсем не овощ. Что бы ни было,
Затронуто то непогодой не было,
Но было велико оно.
Пардалиска
Что же, наконец, такое? Расскажи.
Олимпион
Ее зову.
"Женушка моя Касина! Что гнушаешься ты мужа!
Не заслужено то мною!
920 Я тебя так добивался!"
Мне она в ответ — ни слова.
Прикрывает платьем то,
От чего вы — женщины.
Вижу, лес тот загорожен:

Так другим пройти нельзя ли?
Миррина
Интересно говорит он.
Олимпион
Прошу я поцелуя: исколола
Мне губы бороною, как щетиною.
930 Тотчас стал я на колени: в грудь ногами бьет меня.
С ложа — навзничь я. Вскочила и в лицо ударила.
Из дому спасаюсь бегством вот в каком наряде я!
Пусть старик из той же чаши выпьет, из какой я пил.
Пардалиска
И прекрасно. Где же плащ твой?
Олимпион
Там его оставил я.
Пардалиска
Ну и что же? Остроумно вас надули?
Олимпион
Поделом.
Дверь скрипит. Да неужели гонится она за мной?

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Лисидам, Халин, Олимпион, Клеострата, Миррина,
Пардалиска.

Лисидам
Что за скандал? Я горю со стыда!
Как быть? Не знаю, что делать! Беда!
Как показаться жене на глаза?
940 Вышел наружу как есть весь позор!
Где ни хватиться, везде я пропал,
Схвачен с поличным за горло. И как!
Перед женой оправдаться нельзя.
Да и плаща я, бедняга, лишен.
.....
Я решил: в дом к — жене.
950 Перед ней спину я наклоню за вину.
Но тогда за меня кто мой долг выполнит?
Как тут быть? Разве что,
Слугам дурным подражая, сбежать?
Мне ведь лопаток своих не спасти,
Если домой возвращуся к себе!
Можно ли тут пустяки говорить?
Неохота быть мне битым, хоть и стою этого!
Стало быть, тотчас же прочь убегу.
Халин
960 Эй ты, постой-ка, любовник!
Лисидам
Гибель моя! Отзывают назад!
Будто не слышу, уйду-ка.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Лисидам, Халин, Олимпион, Клеострата, Миррина,
Пардалиска.

Халин

Где же ты, поклонник нравов тонких и изнеженных?
Хочешь поиграть со мною? Так удобный случай есть.
Возвращайся в спальню. Тут твой и конец! Ну, подойди!
Я посредника меж нами выберу хорошего.

Лисидам

Я пропал! Молодчик палкой ляжки пообчистит мне!
Вот сюда мне путь! Там ляжкам перелом грозит моим.

Клеострата

Мой тебе привет, любовник!

Лисидам

Там жена навстречу мне!

97 °С двух сторон грозит опасность! [422] Но куда ж бежать теперь?

Волки здесь, а там — собака! [423] Палкой угрожает мне Там зловещая волчица. Не
иначе, думаю,

Как придется изменить мне старую пословицу:

"Здесь пойду: сподручней будет сука мне зловещая".

Миррина

Как дела, супруг нескладный?

Клеострата

Муж мой! Да откуда же

Ты идешь в таком наряде? Что с твоим жезлом, скажи,
Приключилось? Где твой плащ?

Миррина

Да потерял, я думаю,

Он, как соблазнял Касину на любодеяние.

Лисидам

Кончен!

Халин

Спать иди со мною. Я — Касина.

Лисидам

Прочь!

Халин

Меня

Ты не любишь?

Клеострата

Отвечай же, что с твоим плащом?

Лисидам

Жена!

Ох! Вакханки!

Клеострата

Что — вакханки?

Лисидам

Ох, вакханки... [424]

Миррина

Вздор несет

С умыслом. Сейчас вакханки вовсе не справляют игр.

Лисидам

980 Я забыл. А все ж вакханки...

Клеострата

Что — вакханки?

Лисидам

Если же...

Быть не может...

Клеострата

Ты боишься!

Лисидам

Я? Неправда.

Клеострата

Бледен стал.

990.

Олимпион

И меня своим скандалом осрамил он.

Лисидам

Ты молчи!

Олимпион

Нет, не замолчу, меня ты всячески упрашивал,

Чтоб присватался к Касине из любви к тебе я.

Лисидам

Вот!

Я так сделал?

Олимпион

Гектор даже Илионский... [425]

Лисидам

Он тебя

Укротил бы! Сделал разве я — о чем твердите вы?

Клеострата

Вот вопрос!

Лисидам

Ну, если сделал, сделал скверно.

Клеострата

Лишь вернись

В дом, напомним обо всем я, что ты плохо помнишь сам.

Лисидам

Нет, уж лучше я поверю вашим всем словам. Жена!

1000 Дай свое прощенье мужу. Попроси и ты ее.

После этого, в Касину если я влюблюсь опять,

Если допущу, случится, что-нибудь подобное, -

Возражений нет: подвесив, высеки меня, жена.

Миррина

Надо дать ему прощенье.

Клеострата

Будет пусть по-твоему.

Потому я не упрямлюсь осчастливить так тебя,

Чтоб не делать нам из длинной пьесы слишком длинную.

Лисидам

Не сердита?

Клеострата

Не сердита.

Лисидам

Правда?

Клеострата

Да.
Лисидам
Ни у кого
Нет такой жены чудесной, как моя!
Клеострата
А ты теперь
Плащ ему верни и посох.
Халин
Если хочешь, — вот, держи.
Мне нанесена обида, и большая. Каково!
1010 За двоих выходишь замуж, а не сделал ни один
Мне того, что новобрачной сделать полагается!

ЭПИЛОГ

Зрители! О том, что будет в доме, мы расскажем вам.
Эта самая Касина дочерью окажется
Ближнему, вот тут, соседу; замуж за Эвтиника
Выйдет, сына господину нашему. А вас теперь
Подружней прошу похлопать представленью нашему.
Кто согласен, тот заводит пусть себе любовницу
От жены тайком любую; кто ж нам не похлопает,
Громко, сколько силы хватит, человеку этому
Вместо девочки подложат пусть козла вонючего.

Комментарии

405

Вы свято чтите Верность. — Намек на какое-то неизвестное событие, связанное с почитанием богини Верности.

406

...денег новеньких. — Намек на какие-то "новые деньги", появившиеся в Риме около середины II в. до н. э.

407

...заглавие, на лай похожее. — Неясный намек.

408

...в свой огород он залучит. — В подлиннике выражение, которое дословно переводится как "в своем стойле".

409

...не захотел того наш Плавт. — Указание на то, что Плавт счел нужным сократить оригинал, исключив концовку.

410

...рабы жениться будут? — в Риме, в отличие от Греции, рабам разрешалось только сожителство.

411

Не будем брачных ждть свидетелей. — По древнеримскому обычаю перед любым важным событием не только общественной, но и личной жизни производилось гадание по полету птиц. В древности они производились при помощи так называемых авгуров — «птицегадателей», которые впоследствии превратились в простых свидетелей.

412

...старый гриб. — В подлиннике седой комар.

413

...обращу себе меч в подстилку и налягу. — Имеется в виду Аякс, самый сильный после Ахилла герой Троянской войны, покончивший жизнь самоубийством, бросившись на свой меч.

414

Мертвой видеть и горящей за городом. — У римлян кремация происходила за городскими воротами.

415

...как у потомков Геркулеса... вовсе пусть растает перед выниманием. — Согласно преданию, один из потомков Геракла Кресфонт захватил вместе с двумя своими братьями Пелопоннес при его разделе, для того чтобы получить именно третью его часть — Мессению. Поэтому, чтобы не вытащить два первых жребия, он бросил в сосуд с водой ком земли, который в ней распался, и он оказался третьим.

416

...власть принадлежит жене. — Для семейных отношений в Греции было характерно, что муж не имел права распоряжаться приданым жены, а потому оказывался в полной от нее зависимости. В эпоху Плавта такие отношения только начали проникать в Рим, вызывая распад патриархальных устоев общества. Это встречало резкий протест со стороны консервативной части патрициата во главе с Катонем Старшим.

417

...в колодке... как угольщика. — Раб в колодке сравнивается с угольщиком, который несет на спине короб, похожий на это орудие наказания.

418

Ахерон — река в подземном царстве мертвых.

419

...не вноси... к нам колючек. — То есть поварят.

420

Немея в восточной части Пелопоннеса, к югу от Коринфа и Олимпия в Элиде, западной части Пелопоннеса, известные своими играми, учрежденными, по преданию, Геркулесом. В Олимпии игры проводились раз в четыре года, в Немее каждые два.

421

Гимен (Гименей) — римский бог брака. К нему обращались в свадебных песнях — Гименеях.

422

С двух сторон грозит опасность! — Римская подробность. В латинском тексте эта мысль передана как *inter sacrum saxumque*, формулой древнего римского ритуала принесения фециалами жертвы при заключении союза, которая означает: "между жертвенником и каменным топором", поскольку жертву убивали камнем.

423

Волки здесь, а там — собака! — Римская поговорка.

424

Вакханки! — Чисто римская подробность, намек на распространившийся в Италии после 2-й Пунической войны культ Вакха с присущими ему оргиями.

425

Гектор даже Илионский... — Упоминание о Гекторе, сильнейшем из защитников Трои, побежденном в поединке Ахиллом, в этом месте не вполне ясно. Возможно, Плавт не понял или не сумел передать мысль своего греческого оригинала.